

中英对照散文诗集

遠山

蔡麗雙 自署

THE REMOTE MOUNTAIN

By Choi Laisheung
Tr Hu Yunhuan

香港文学报出

蔡麗雙 著
胡允桓 译

中英对照散文诗集

Selected Prose Poems, Bilingual, Chinese-English

遠山

THE REMOTE MOUNTAIN

蔡丽双 著

Written by Choi Laisheung

胡允桓 译

Translated by Hu Yunhuan

香港文学报出版社

Hong Kong Literature Newspaper Publishing Co.

遠山

蔡麗雙主編

THE REMOTE MOUNTAIN

著者：蔡麗雙

Author: Choi Laisheung

譯者：胡允樞

Translator: Hu Yunhuan

主編：張詩釗

Editor: Zhang Shijian

封面題字：蔡麗雙

Inscription cover: Choi Laisheung

督印人：蔡耀陽

Publisher: Stephen Chua

封面設計：蔡佩珊

Front Designer: Linda Chua

出版發行：香港文學報社出版公司

香港九龍土瓜灣下鄉道 36 號 2 字樓 B

電話 TEL: (852)23305870

傳真 FAX: (852)23642320

Publishing & Distributor: Hong Kong Literature Newspaper
Publishing CO.

Flat B, 2/F, Wah Keung Building, 33
Ha Heung Road, Tokwawah, Kowloon,
Hong Kong.

印數：1-5000 冊

Printed Copies: 1-5000 Volume

第一版：二〇〇四年十月

First Print: October 2004

定價：港幣四十元 美金十元

Price: HK\$40 US\$10

ISBN 962-962-162-8

版權所有 請勿翻印

Please Don't TO Pirate All Copy Rights Reserved

目 录

序 诗

远山	2
----------	---

雨 幕

承诺	6
红梅	8
大鹏	10
小溪	12
寻寻觅觅	14
琴弦	16
雨幕	18
青松	20

金 秋

心歌	24
冰河	26
春风	28
告别春天	30



CONTENTS

PRELUDE

The Remote Mountain	3
---------------------------	---

THE RAIN CURTAIN

A Promise	7
Red Plum Blossom	9
The Roc	11
The Little Brook	13
Seeking	15
The String of a Musical Instrument	17
The Rain Curtain	19
The Green Pine Tree	21

GOLDEN AUTUMN

Song of Heart	25
Icy River	27
Spring Wind	29
Farewell to Spring	31



雷雨	32
金秋	34
冬眠	36
春萌	38

高 峰

参天树	42
心笛	44
野菊花	46
圣诞树	48
根雕	50
无花果	52
高峰	54
红辣椒	56

洁 白

爱心构筑的童年	60
岁月无痕	62
心灵的小屋	64
白云心语	66
洁白	68
温泉水絮	70
感恩树	72
故乡	74



Thunderstorm	33
Golden Autumn	35
Hibernation	37
The Spring Stir	39

THE SUMMIT

A Towering Tree	43
Flute of My Heart	45
Wild Chrysanthemum	47
The Christmas Tree	49
Root Carving	51
The Fig	53
The Summit	55
The Red Pepper	57

PURE WHITE

Childhood Built up with Love Feeling	61
Traceless Time	63
The Cabin in the Heart	65
The Innermost Voice of the White Cloud	67
Pure White	69
Real Sentiments of the Hot Spring	71
The Tree for Gratitude	73
My Native Land	75



花 季

残荷	78
椿树独白	80
桃花	82
蔓绿绒	84
春柳	86
树的礼赞	88
葡萄树	90
翠竹	92

雪 韵

探访冰封	96
豇豆	98
烟花·油灯	100
冰雪情思	102
夏梦	104
儿时的村庄	106
雪韵	108
梦想曲	110

风 姿

屈原	114
----------	-----



BLOSSOM SEASON

Remaining Lotus.....	79
The Soliloquy of the Chinese Toon	81
Peach Blossom	83
The Trailing Green Villus	85
Spring Willow	87
A Courteous Eulogy of Tree	89
Grapevine	91
Emerald Green Bamboo	93

MELODY OF SNOW

Search for Freeze	97
Cowpea	99
Fireworks·Oillamp	101
Affection of Ice and Snow	103
Summer Dream	105
Village at My Childhood	107
Melody of Snow	109
Song of Dream	111

GRACEFUL BEARINGS

Qu Yuan	115
---------------	-----



读孔子	116
诗仙	118
陶渊明	120
诗圣	122
李清照	124
苏轼	126
诸葛亮	128

色 彩

古井	132
王昭君	134
貂蝉	136
杨玉环	138
西施	140
石头自白	142
舞台	144
色彩	146

梦 至

境界	150
维纳斯	152
梦至	154
诗魂	156
放牧	158



Reading Confucius' Works	117
Li Bai, the Poet-Immortal	119
Tao Yuanming	121
Du Fu, the Poet-Sage	123
Li Qingzhao	125
Su Shi	127
Zhuge Liang	129

COLOURS

Ancient Well	133
Wang Zhaojun	135
Diaochan	137
Yang Yuhuan	139
Xi Shi	141
The Soliloquy of a Stone	143
The Stage	145
Colours	147

AS THE DREAM REACHES

State	151
Venus	153
As the Dream Reaches	155
The Soul of Poetry	157
Herding	159



夢娜麗莎	160
衷音	162
仰望散文詩	164

附 錄

作者簡介	168
作者編著及有关評論書目	170
譯者簡介	175



Mona Lisa	161
Heartfelt Emotion	163
Look Up at the Prose Poetry	165

APPENDIX

About the Author	169
Works by the Author and Special Collections Edited Mainly by the Author	172
About the Translator	176



序 詩

PRELUDE



远 山

茫茫雾霭中寻找远山。远山，朦胧的轮廓蕴藏着奇妙的情影。当阳光驱散残雾，远山呈现出雄伟的英姿。

春雨霏霏，清晨眺望，远山，犹如充满魅力的青春玉女；

夏令朝阳下观赏，远山，你变成穿金戴玉的华贵少妇；
秋霞衬托下傍晚瞻仰，远山，胜似金碧辉煌的锦绣画廊；

冬雪飘飘里遥观，远山，天地相连，你成了通往天国圣洁的莽原……

远山，有峥嵘的巉岩和苍翠的树木，有碧绿的草地和烂漫的山花，有幽静的峡谷和跳荡的清泉，还有彩蝶的迷意和蜜蜂的嗡鸣，那是童话的世界。

远山，离开尘世的喧嚣，大自然的真善美，是我心灵追求的纯洁净土。

让我把颂诗挂在远山的悬崖上随风飘扬，让我将赞歌伴着欢乐的百鸟，鸣啭回荡在山谷中！



The Remote Mountain

In the indistinct expanse of fog, I'm looking for the remote mountain, which hides its wonderful, beautiful image in the misty outline and reveals its magnificent, heroic bearing only when sunlight dispels the fading fog.

In the heavy rain in spring, when I am gazing out at it at dawn in the distance, the remote mountain is just like a youthful jade-like maiden full of charm;

In summer, when I am enjoying it in the morning sun, the remote mountain becomes a young married woman nobly appareled with gold and jade;

Against the sunset glow in autumn, when I am looking at it with reverence, the remote mountain is more splendid than a brocaded gallery.

In the drifting winter snow, when I am viewing it from afar into the joint of heaven and earth, the remote mountain turns to be a holy and pure wilderness to paradise...

The remote mountain is a fairy land where there are lofty and steep overhanging rocks and verdant trees, there are quiet and secluded valleys and leaping, clear fountains, as well as the puzzling of variegated butterflies and the buzzing of busy bees.

The remote mountain, far away from the noise of this world, and possessing the true, the good and the beautiful of the Great Nature, is the pure land my spirit pursues.

I'll hang the ode high up on the precipice of the remote mountain, let it flutter in the wind. I'll make the ode accompany the cheerful birds, twittering and echoing in the valley.



